

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I bowiem zachorował [tak, że] niemal blisko śmierci [był]. Ale — Bóg zlitował się mu, nie jego zaś jedynie, ale i mnie, abym nie smutek za smutkiem miał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem był słaby niemal blisko śmierci ale Bóg nad nim zlitował się nie nad nim zaś jedynie ale i nade mną aby nie smutek do smutku miałbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A rzeczywiście zachorował – tak, że bliski był śmierci. Ale Bóg zmiłował się nad nim; a nie tylko nad nim, lecz również nade mną, abym nie miał smutku za smutkiem.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem zachorował niemal blisko śmierci. Ale Bóg zlitował się (nad) nim, nie (nad) nim zaś jedynie, ale i (nade) mną, aby nie smutek do smutku miałbym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem był słaby niemal blisko śmierci ale Bóg (nad) nim zlitował się nie (nad) nim zaś jedynie ale i (nade) mną aby nie smutek do smutku miałbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A rzeczywiście zachorował. Omal nie umarł. Bóg jednak zmiłował się nad nim, a także nade mną, abym nie miał jednego zmartwienia za drugim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzeczywiście bowiem chorował tak, że był bliski śmierci. Lecz Bóg zmiłował się nad nim, a nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym nie doznawał smutku za smutkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wprawdzie chorował mało nie na śmierć; ale się Bóg zmiłował nad nim, a nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym nie miał smutku na smutek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo iście chorował aż do śmierci: ale Bóg smiłował się nad nim, a nie tylko nad nim, ale też nade mną, iżbym nie miał smutku na smutek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzeczywiście bowiem zachorował, tak iż był bliski śmierci. Ale Bóg się nad nim zmiłował; nie tylko zresztą nad nim, lecz i nade mną, bym nie doznał smutku jednego po drugim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo rzeczywiście chorował tak, że był bliski śmierci; ale Bóg zmiłował się nad nim, a nie tylko nad nim, lecz i nade mną, abym nie miał smutku za smutkiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zachorował bowiem tak bardzo, że był bliski śmierci. Bóg jednak zlitował się nad nim, nie

			tylko zaś nad nim, ale i nade mną, abym nie miał nadmiaru zmartwień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzeczywiście bowiem zachorował tak, że był bliski śmierci. Bóg jednak zmiłował się nad nim; i nie tylko nad nim, lecz także nade mną, aby nie przygniatał mnie smutek jeden po drugim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzeczywiście zachorował i bliski był śmierci. Bóg jednak zlitował się nad nim, a nie tylko nad nim, lecz i nade mną, aby mój ból nie podwoił się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzeczywiście był ciężko chory, a nawet bliski śmierci; Bóg jednak zlitował się nad nim, zresztą nie tylko nad nim, ale i nade mną, aby mi oszczędzić dodatkowych trosk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo rzeczywiście tak się rozchorował, że był już bliski śmierci. Bóg jednak zlitował się nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym nie miał jednego smutku po drugim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо такі хворів смертельно, але Бог помилював його, - і не тільки його, а й мене, щоб я не переживав смутку за смутком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż zachorował niemalże blisko śmierci. Ale Bóg się nad nim zlitował. I nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym nie miał smutku po smutku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzeczywiście chorował i bliski był śmierci, ale Bóg okazał mu miłosierdzie - i nie tylko jemu, ale i mnie, żeby mnie nie spotykała troska za troską.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzeczywiście, zachorował niemalże śmiertelnie, ale Bóg się nad nim zmiłował, a właściwie nie tylko nad nim, lecz także nade mną, żebym nie doznawał smutku za smutkiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Rzeczywiście był bowiem bliski śmierci, ale Bóg zlitował się nad nim. Zresztą nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym w tej trudnej sytuacji nie przeżywał dodatkowego smutku.